

Tajumé Hitnū

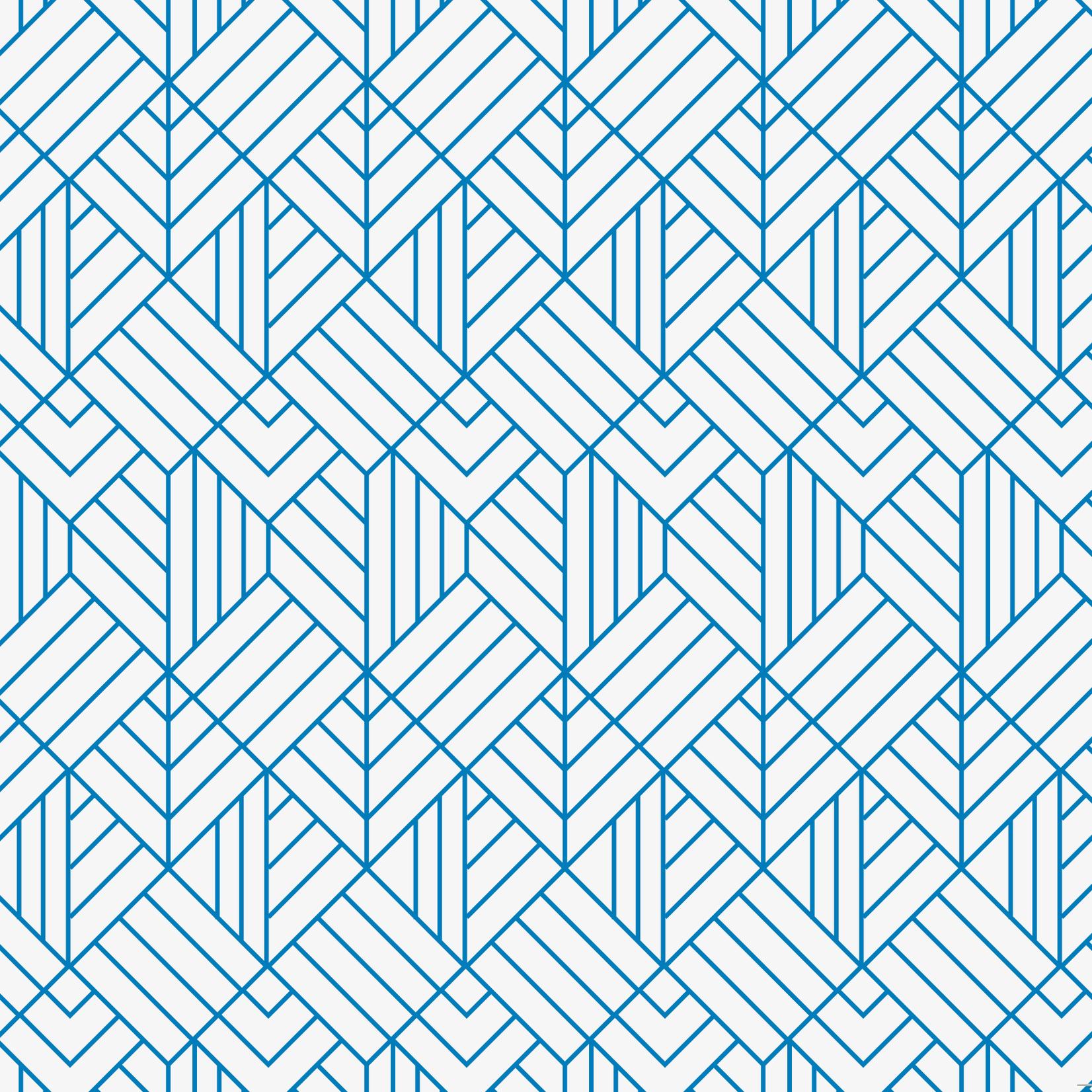


38

Mi lengua hitnū

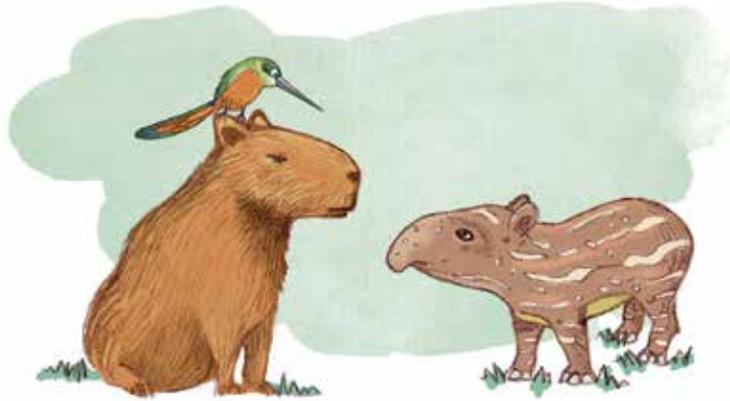
CENTRO EDUCATIVO INDÍGENA
HITNŪ LAS VEGAS







MINISTERIO DE EDUCACIÓN
NACIONAL







Tajumé Hitnü

Mi lengua hitnü



García, Wilmer, 1969-

Tajumé Hitnü. Mi lengua hitnü / Wilmer García, Camila Gómez Fonseca ; ilustraciones Mónica Peña Herrera ; traducción Wilmer García (al hitnü). -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, CERLALC, 2022.

48 páginas : ilustraciones ; 22 x 22 cm. -- (Territorios Narrados - Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, Leer es mi Cuento)

Libro bilingüe español-hitnü

ISBN libro impreso: 978-958-785-383-4

ISBN digital: 978-958-785-384-1

I. Hitnü (Lengua indígena) - Enseñanza 2. Hitnü (Lengua indígena) - Gramática 3. Lenguas indígenas - Colombia - Diccionarios I. Gómez Fonseca, Camila, autora II. Peña Herrera, Mónica, ilustradora. III. García, Wilmer, 1969- , traductor IV. Tít. V. Serie.

498.3 cd 2l ed.

AI728638

CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

Tajumé Hitnü

Mi lengua hitnü

Primera edición, Bogotá, septiembre de 2022

© Ministerio de Educación Nacional, 2022

© Centro Educativo Indígena Hitnü Las Vegas, 2022

© FUNDEORINOQUIA, Wilmer García y Camila Fonseca, por los textos, 2022

© Mónica Peña Herrera, por las ilustraciones, 2022

ISBN (Impreso): 978-958-785-383-4

ISBN (Digital): 978-958-785-384-1

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL

Alejandro Gaviria Uribe
Ministro de Educación Nacional

Hernando Bayona Rodríguez
Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media

Claudia Milena Gómez Díaz
Directora de Calidad

Claudia Marcelina Molina Rodríguez
Subdirectora de Fomento de Competencias

Alejandra Pacheco Estupiñán
Gerente del Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad (PNLEO)

Gabriela Tique Márquez
PNLEO

Alfredo Olaya Toro
Coordinador de Fortalecimiento a la Gestión Institucional

CENTRO REGIONAL PARA EL FOMENTO DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CERLALC)

Julieta Brodsky
Ministra de Cultura, las Artes y el Patrimonio de Chile. Presidenta del Consejo

Carlo Brito
Ministro de Turismo de Brasil. Presidente del Comité Ejecutivo

Andrés Ossa
Director

Alberto Suárez
Secretario General (e)

Jeimy Hernández
Gerente de Lectura, Escritura y Bibliotecas

Sandra Cortés
Coordinadora general Convenio Cerlalc-MEN

Carolina Martínez
Coordinadora Técnica Convenio Cerlalc-MEN

COORDINADORA EDITORIAL TERRITORIOS NARRADOS

Diana López de Mesa O.

DISEÑO Y DIRECCIÓN DE ARTE

Camila Cardeñoso Echeverri

RETOQUE DE IMÁGENES

Adriana Ramírez Villarreal

CORRECCIÓN

Alejandro Villate Uribe

IMPRESIÓN

DGP Editores SAS

Impreso en Colombia
Printed in Colombia
Septiembre de 2022

Reservados todos los derechos. La presente publicación no podrá ser reproducida parcial o totalmente, ni registrada ni transmitida por ningún sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sin el permiso previo, por escrito, del Ministerio de Educación.

El Ministerio de Educación Nacional quiere agradecer al Centro Educativo Indígena Hitnü Las Vegas, por su colaboración en este proyecto, la cual ha sido fundamental en el marco del reconocimiento y la participación de las comunidades étnicas del país.





6

HACIA UNA IDENTIDAD COLECTIVA

7

UN PEQUEÑO DESTELLO

9

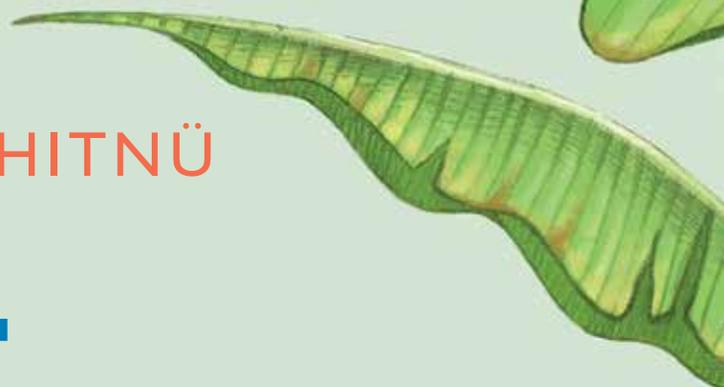
MI LENGUA HITNÜ

44

SOBRE LA CULTURA HITNÜ

46

GLOSARIO



HACIA UNA IDENTIDAD COLECTIVA

Territorios Narrados es, sin duda, una apuesta por la dignificación, la autonomía y la inclusión de las comunidades étnicas del país, que contribuye a generar conciencia sobre lo que somos, en una identidad que también es colectiva. Se trata de un proyecto que forma parte del Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, *Leer es mi Cuento*, del Ministerio de Educación, el cual busca brindarles un espacio a las comunidades étnicas del país y así dar a conocer en toda Colombia sus lenguas, saberes, historias y tradiciones. Es también una propuesta pedagógica que involucra en su desarrollo a mayores, sabedores, líderes e instituciones educativas de las comunidades étnicas. En los libros de Territorios Narrados encontramos sus voces: son ellos mismos quienes se encargan de narrar su territorio desde la escritura y el rescate de su oralidad.

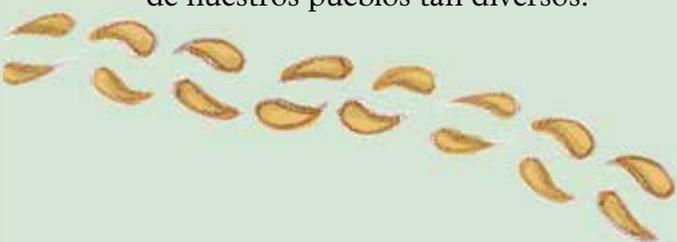
De este diálogo permanente con cada una de las comunidades involucradas surgen entonces los libros con sus relatos y saberes ancestrales que nos esforzamos para que lleguen a todos los rincones del país, de manera que su lectura conduzca a valorar y reconocer la importancia de nuestros pueblos tan diversos.

A lo largo de ocho años, el proyecto ha evolucionado siempre con el objetivo de fortalecer la colección y llegar a más y más lectores. En 2014 salió a la luz el primer libro de Territorios Narrados, hoy, después de los esfuerzos de distintas comunidades étnicas de toda la geografía nacional, sumamos tres nuevos universos a la colección, con los cuales llegamos a un total de treinta y nueve títulos.

Este año, el equipo del Ministerio de Educación trabajó de manera conjunta con las comunidades indígenas Hitnü (Resguardo Indígena San José de Lipa, Arauquita, Arauca) y Curripaco (corregimiento de Cacahual, Resguardo Indígena del Río Atabapo e Inírida, Guainía) y la comunidad afrodescendiente de Isla Mono (Litoral de San Juan, Chocó). Fruto de este trabajo son tanto los tres libros como los tres pódcast que presentamos, los cuales esperamos que sirvan para tender puentes y construir entre todos y todas el país que soñamos.

Alejandro Gaviria Uribe

Ministro de Educación Nacional



UN PEQUEÑO DESTELLO

La lengua del pueblo Hitnü está viva, la hablan los pequeños y por supuesto los mayores; sin embargo, es una lengua que no está normalizada, lo que quiere decir que no hay un alfabeto escrito establecido, que haya sido concertado con la comunidad. En el pasado, solo la palabra dicha bastaba; hoy, se corre el riesgo de que el tiempo la borre. Así surge este diccionario, de querer fortalecer la lengua hitnü y poder aportar a ese gran proceso, que está por hacerse, que es la normalización de la lengua.

Con la decisión de elaborar un diccionario también surgieron muchos interrogantes con respecto a cómo se podrían incluir términos escritos en lengua hitnü si no se cuenta con un alfabeto establecido. Allí fue clave el apoyo de la lingüista Ángela Cogua, con quien se realizó un arduo trabajo, junto con los docentes del Centro Educativo Indígena Hitnü Las Vegas, quienes grabaron videos con mayores y personas de la comunidad, en los cuales repetían una y otra vez las palabras en hitnü que el lector encontrará en las siguientes páginas. Con estos videos, y tras una profunda investigación, la lingüista realizó un trabajo de revisión riguroso para que se pudiera incluir una transcripción fonética de las palabras en la lengua.

Sin embargo, aún quedan muchas dudas por resolver junto con la comunidad; por ejemplo, el uso de la letra *q*, como en *quíqje*, que si bien puede conservarse en la futura construcción del alfabeto, podría no tenerse en cuenta y decidir representar siempre este sonido con la letra *k*; lo mismo sucede con la *z* y la *s*, y con la *b* y la *v*, caso en el cual podría solo emplearse la *b* por el sonido bilabial que representa; en cuanto a la *fh*, que empleamos acá por sugerencia de los docentes, podría representarse mejor con *ph*. Por ello este es solo un pequeño paso, e invitamos a lingüistas e investigadores a profundizar en el estudio de la lengua junto con la comunidad.

Además de la lingüista y los docentes Wilmer García —quien se encargó de la escritura de las rimas—, Diana Solano, Darwin García y María Isabel Uncacia, el equipo de trabajo para la creación de este libro estuvo conformado por una antropóloga, una coordinadora editorial, una directora de arte y una ilustradora.

Por supuesto, en cuanto a la normalización está todo por hacer, y este diccionario es un pequeño destello en un firmamento lleno de estrellas por nombrar; es un ejercicio que busca difundir las tradiciones del pueblo Hitnü y apoyar el trabajo de los docentes en la enseñanza de la lengua.



Tajumé Hitnü



Mi lengua hitnũ



a

- acuei – abuela
- aknét – gaviota de río
- amui – abuelo
- ano – hermano mayor
- ats – tierra



AJIBÜRJÁ JENGIBRE

Para el hitnü es la raíz
un buen remedio casero
pa la gripa la machacas
y a la garganta con el dedo.

AWIL
PERRO

Es un animal popular conocido en el mundo entero y para el hitnü también es su más fiel compañero.



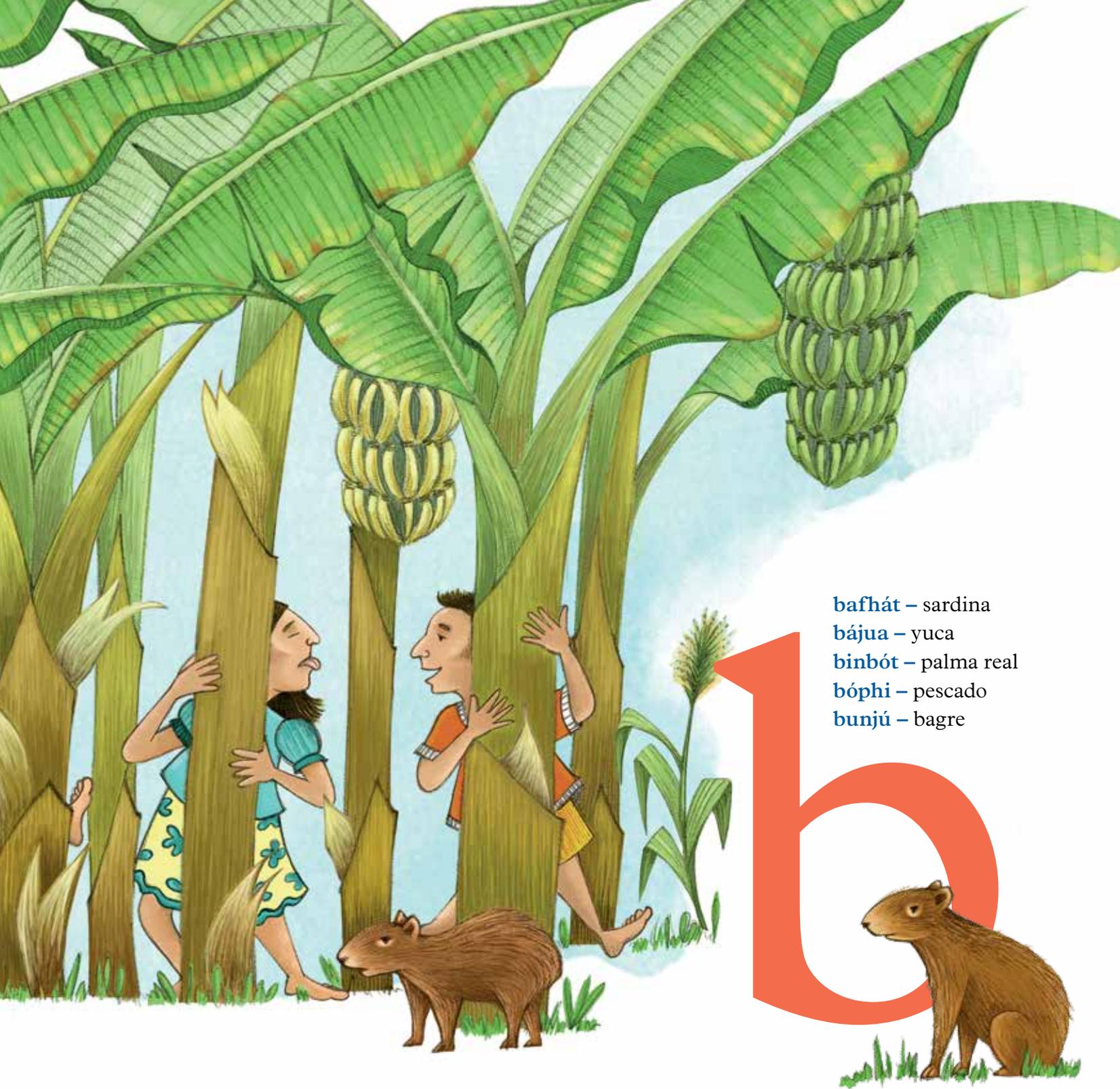
BOBÓJA PLÁTANO

En estas fiestas propias
no faltaba este alimento,
mawanija se llama la chicha
pa armonizar los encuentros.

BÜN PICURE

Es un roedor muy ágil
y se pierde entre la maleza
su carne es muy exquisita
y rica por naturaleza.





bafhát – sardina

bájua – yuca

binbót – palma real

bóphi – pescado

bunjú – bagre

CHICHIMO

POLLITO

Dice «pío-pío»
cuando apenas es pollito
y cuando ya es gallo
«quiquiriquí» se le oye clarito.



caná – canoa

cayól – pato churriente, cuervo

castit – **angoleta** (plaga, mosca)

chichiët – chicharra

chón – seco





COKÁT

PEZ CURITO (DE POZO)

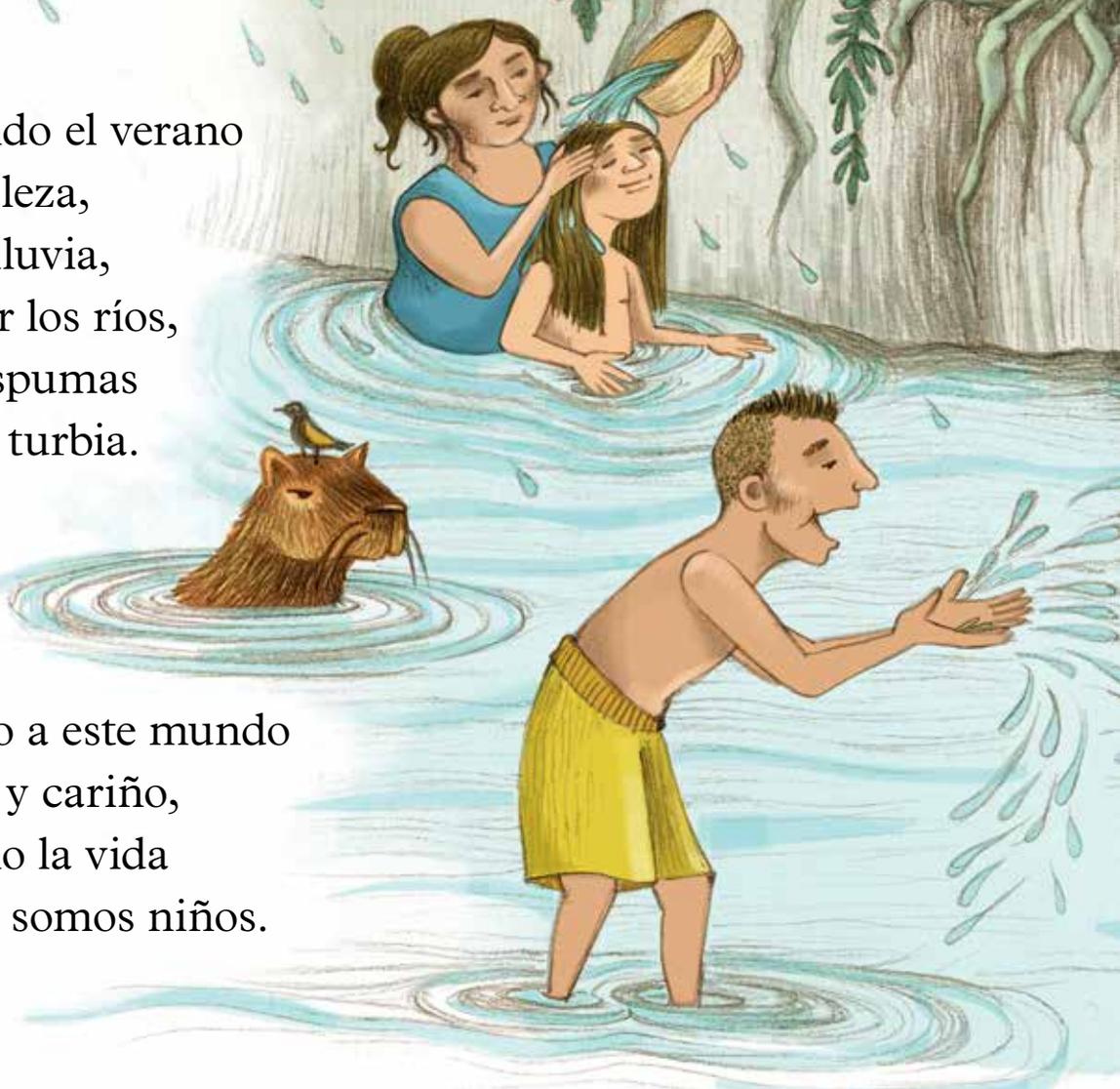
Es un pez afrodisiaco,
tiene muchas vitaminas.
Su caldo es nuestro alimento
en épocas de sequía.
En verano los encuentras
por los charcos que caminas.

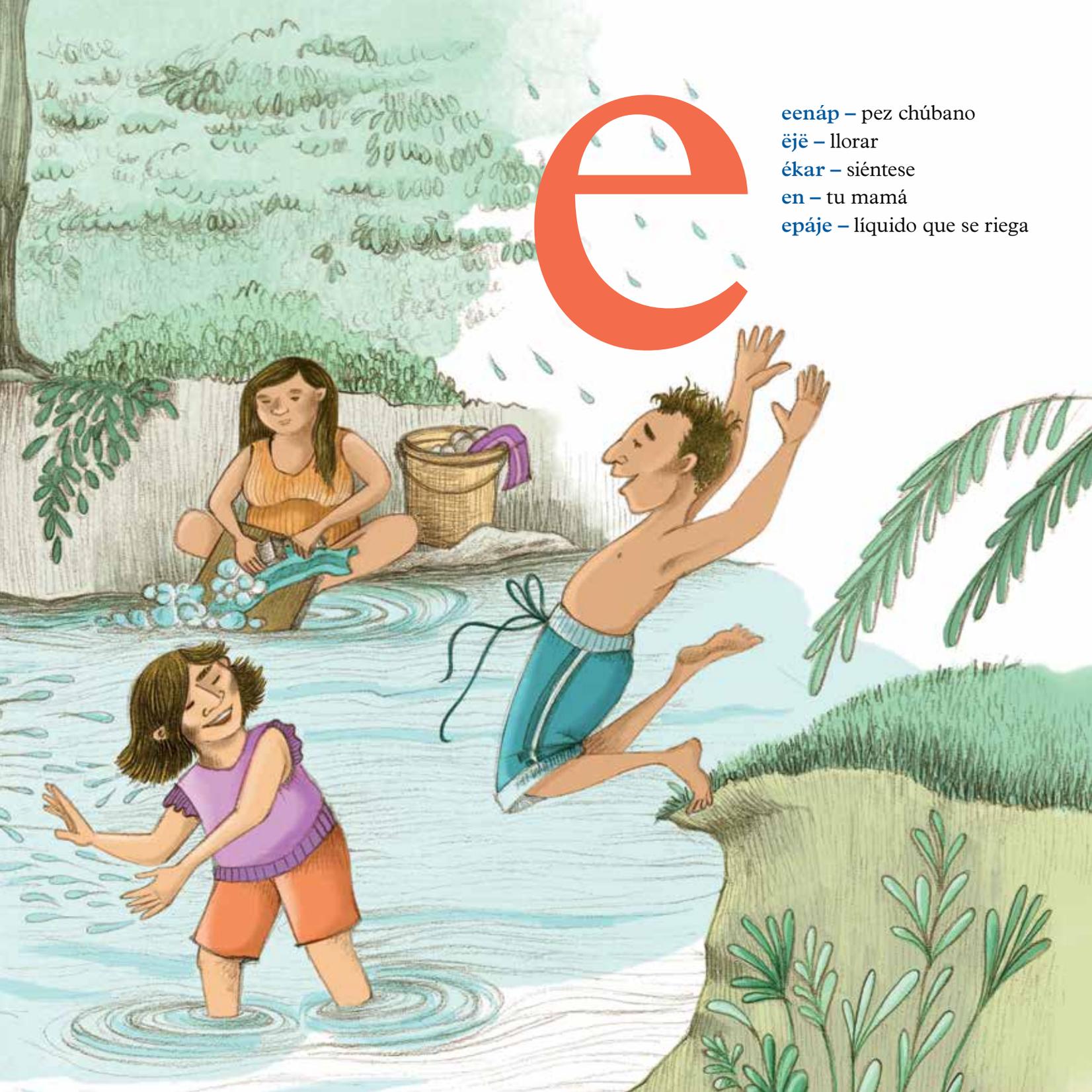
EM
LLUVIA

Cuando va pasando el verano
refresca la naturaleza,
porque ya cae la lluvia,
empiezan a crecer los ríos,
se ven bajar las espumas
y el agua se pone turbia.

ENANA
MAMÁ

Es quien nos trajo a este mundo
con mucho amor y cariño,
madre que nos dio la vida
y ternura cuando somos niños.





e

- eenáp – pez chúbano
- ëjë – llorar
- ékar – siéntese
- en – tu mamá
- epáje – líquido que se riega

f

fhafhapejá – soplador para el fogón

fhiráje – quebrado, partido

fhiráp – jugar, jugando

fhuít – cerdo

fhuje – peces que saltan



FHARÁT

TEJER

Las mujeres tejedoras
cada día hacen esteras,
al cabello le hacen trenzas,
y tejen el soplador del cogollo
que sacan de las palmeras.



HITNÜ

NOMBRE DE NUESTRA ETNIA

Somos un pueblo ancestral,
único en el planeta,
inmortalizar nuestra cultura
es la principal meta.



i

- injít** – hormiga
- iñát** – chiriguare (ave de rapiña)
- irbokát** – cielo, espacio
- isját** – otro lugar
- isót** – fogón, tizón de leña



IR

RATÓN DE MONTE

Un roedor muy ágil
que come frutos silvestres.
Una de las carnes exquisitas
de los animales terrestres.





JOMÉT LUNA



Ella presta compañía
en las noches veraneras
nos dice cuándo sembrar,
pescar o cortar madera.

jaknit – cangrejo
jawát – murciélago
jom – serpiente
jomkoi – chigüiro
jutúb – codua, pato aguja

K

kukuich – mico nocturno

konjiá – envuelto de maíz asado

kokopí – pito (insecto)

kékar – ave carroñera

kow – persona sin suerte o sin capacidad





KÁN
REY ZAMURO
(AVE CARROÑERA)

En el origen cumplió
con liberarnos de la muerte,
así el hitnü sobrevivió,
según lo cuenta la gente.

KIWAT
CARACOL

Es un molusco que lleva
su casa pa donde va,
su carne es apetecida
aquí en mi comunidad.



LIBOVIA LIMÓN

Es un cítrico importante
pa los remedios caseros,
también en las limonadas
su sabor es el primero.



LUCÉRAT ESTRELLA

Las estrellas iluminan las noches,
en los meses veraneros
y si madrugas te acompaña
el lucero de la mañana.

1

lim – lima para sacar filo

limétbü – botella

lulúje – inquieto



m

MAMKHU

CASA

En la casa hemos tenido la primera educación, la extraño y quiero volver si me voy a otra región.

makíb – babilla

makuja – mango

matí – iguana

mátir – ardilla

men – agua



n

nawán – bañarse
nejnék – ¿para qué?
nojá – tubérculo alimenticio
nonija – ají
núkar – levántese

NEWÜT TIGRE, JAGUAR

En nuestro pueblo este animal tiene una historia amplia, se convertía en persona, devoraba humanos y nos seguía a distancia.



O

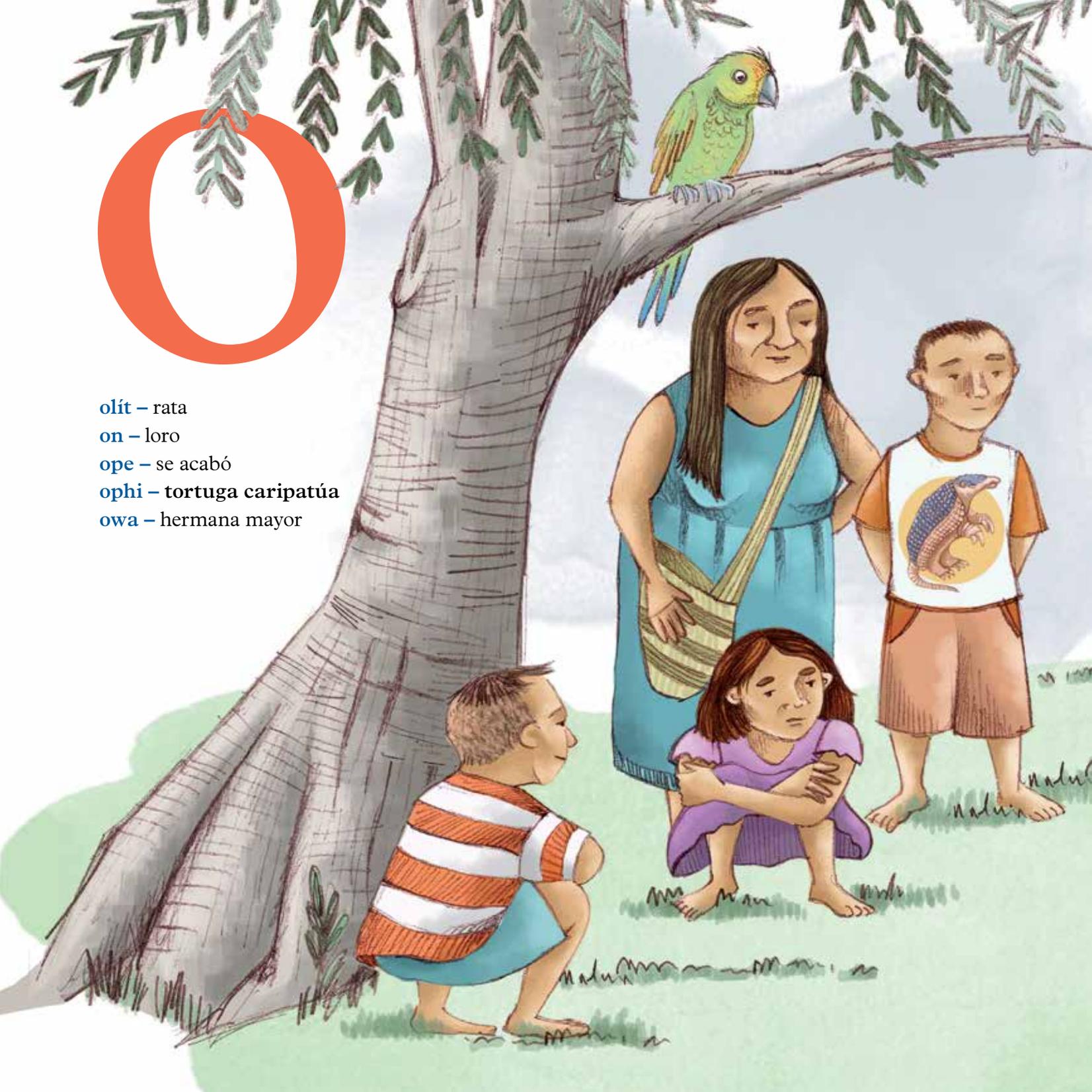
olít – rata

on – loro

ope – se acabó

ophi – tortuga caripatúa

owa – hermana mayor





ÓKAR

ARMADILLO OCARRO

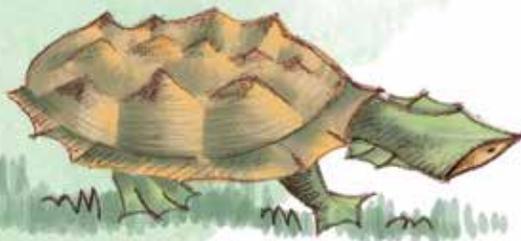
Es el más grande armadillo que en estas selvas existió, y por la avaricia del hombre este animal se extinguió.

OBIB

CARRIZO

(ESPECIE DE PITILLO NATURAL)

Este instrumento se usa pa tomar vino de palma, mantener nuestra cultura, también refrescar el alma.



PÉBI

HOMBRE

Pébi significa hombre,
del pueblo Hitnü guerrero,
el que ama a su tierra
y a su familia con esmero.

P

pekejá – alimento

petsarát – hembra

piak – niño, niña

pun – volar

punuje – él, ella (cuando se señala)





PISÁNE

ARCO Y FLECHAS

Pisáne se denomina al conjunto de arco y flechas, ha sido instrumento de caza, defensa en pasadas y también en presentes fechas.



q

QUÍRJE

GUARDAR SILENCIO

El inteligente calla,
cuando el alborotao habla,
pa discutir con la ignorancia,
en silencio gano la batalla.



RERBÜ

CAMAZO, ZARANDA

Es un **camazo** de un bejuco, que se da en los rastrojales, es un juego autóctono en días santos, de los Llanos Orientales.

r

rapunú – él, ella

rin – mosca

rófha – **yopo**

rómne – árbol de yopo

ror – mochila

S

setseri – espíritu
somaljia – flor de topocho
sopírap – **pez cuchilla**
susúlip – pez barbilla
sutio – niño, niña (pequeño)



SUSÜT

CABALLITO O LIBÉLULA

Es un insecto que vuela,
jugando en el firmamento,
en invierno anuncia la lluvia
cuando anda en grupo y contento.





tatam – cachama

thikué – piscua

tiain – tucán

toniat – miel

tsaki – gabán huesito (ave)

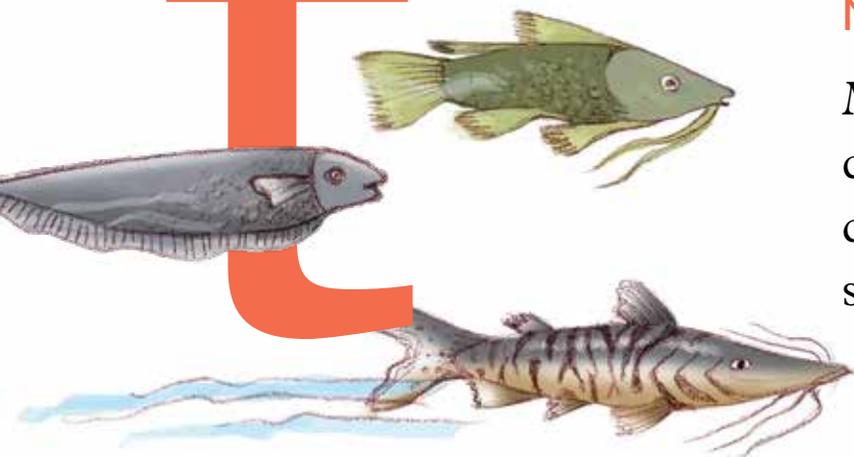


T

TAKUITNÜ

MI HERMANO, MI HERMANA

Mi hermano es ese amigo
que habla y juega conmigo,
de todas mis travesuras
siempre ha sido testigo.





u

ulailne – árbol de camoruco

unaler – torcaza (ave)

up – flechar

ur – pena

uuín – **origüelo** (ave)



UN
SELVA, BOSQUE

Las selvas que aún tenemos son recurso natural, cuidémoslas que su oxígeno pa la vida es esencial.



UÚTO
PÁJARO

Uúto son todos los pájaros que vemos en el espacio, sus melodías son valiosas, protejámoslos sin cansancio.



VAK
GANADO

En nuestra lengua hitnü
vak significa *ganado*
sea vaca, toro o ternero,
tienen el mismo significado.





V

vínja – vino de palma

visnéch – ¿qué hacemos?

VÉLAP

VELA

Las velas nos han servido
pa la claridad en los caminos y reuniones,
las hay blancas que son de tienda
pero las de cera de abeja son mejores.

W



WARPENÜ

MUJER

A las mujeres hay que valorarlas desde que somos niños, tratarlas con respeto y quererlas con cariño.

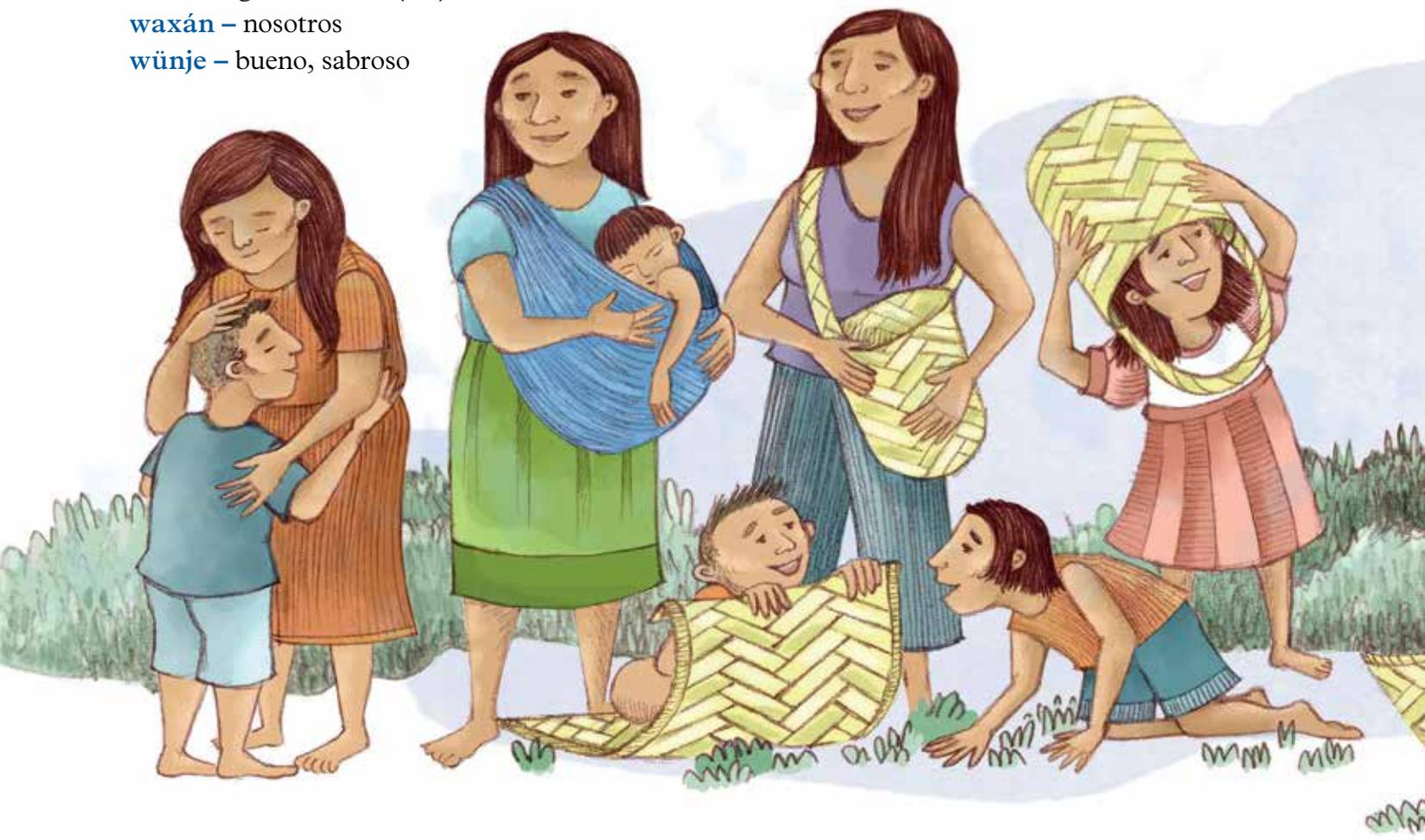
wai – mato pollero (lagarto grande)

wakáp – bastón, especie de espada de madera

wakár – garza blanca (ave)

waxán – nosotros

wünje – bueno, sabroso



X

XAN

YO (PRONOMBRE PERSONAL)

Xan significa *yo*
en la valiosa lengua propia.
Soy yo quien escribe aquí
toda esa bonita historia.

xik – dulce

xoxórje – ronquido

xüxürje – trueno



YOJA

SAL

La sal es el primer condimento que lleva toda comida, aunque los antiguos no la probaban, porque todo el poder perdían.

yakuerá – perezoso

yawíb – bailar

yókbach – salado

yor – corona hitnü, de hoja de palma

yorát – espantar

y





Z

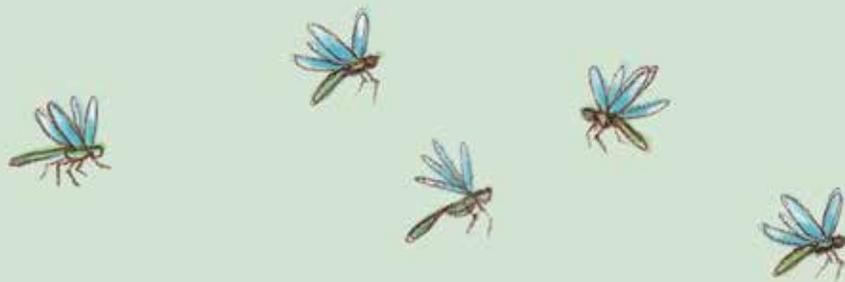
- zalír** – martín pescador
- zamuli** – chácharo, saíno
- zazabók** – fangoso
- zobí** – maduro



ZORBÜ TOTUMA

Es un camazo importante de una planta natural es útil para servir alimentos, bebida o agua manantial.

SOBRE LA CULTURA HITNÜ



Los Hitnü somos un pueblo único sobre el planeta. Hace mucho tiempo nuestro territorio era la sabana de los Llanos Orientales y nos movíamos libremente entre la llanura y la selva para cazar, pescar, cultivar, recolectar alimentos y enseñarles a las niñas y a los niños nuestros saberes ancestrales. Hoy somos más de 650 hitnüs y vivimos en los resguardos de San José de Lipa, La VoráGINE y As Pejenas, en los municipios de Arauca, Arauquita y Puerto Rondón, a las riberas del caño Colorado, el caño Seco, el río Ele y el río Lipa. Y, aunque no caminamos tanto como en los tiempos de los abuelos, intentamos conservar nuestro pensamiento, artes y forma de vida tradicional.

Los hitnüs aprendemos todo el tiempo, tanto en la escuela como en nuestra casa. Desde que somos pequeños, nuestros padres nos llevan a pescar *cocát* (pez curito), *bunjú* (bagre), dorada, a recolectar alimentos, a cazar y a tejer, entre otras actividades. También nos llevan al *pábi*, el conuco que le corresponde a cada familia, donde sembramos plátano, yuca dulce y yuca brava, maíz, ahuyama y hierbas; ahí también nos enseñan a tomar *vinja*, una bebida de la palma que solemos disfrutar en las tardes y

en las mañanas y que sirve para integrar a la comunidad y marcar el inicio y el final del día. Para dominar el arco y la flecha, y reconocer los lugares propicios para cazar y los animalitos buenos para comer, salimos temprano con nuestros padres y les ayudamos en la cacería. En estos recorridos también aprendemos cuáles son las *pepas* o frutas venenosas y cuáles las comestibles, como *macüja* (mangos) y *aranas* (naranja). En nuestras comunidades hay actividades exclusivas de los hombres, como por ejemplo la cacería, y otras que son exclusivas de las mujeres, como tejer.

Algunas veces celebramos con cantos y bailes, la gran mayoría de estos rituales los dedicamos a los animales. Por ejemplo, tenemos cantos dirigidos al *newüt* (jaguar o tigre), a la tortuga, a la iguana, al *tsaki* (gabán huesito), al cachicamo, al perro de agua, al oso hormiguero, al pavo, al caimán y al terecay. Los hombres de la comunidad son los que bailan: hacen un círculo y entre todos se toman de los hombros o de las manos y danzan hacia la derecha, mientras cantan. Las mujeres en ocasiones bailan solas o cantan.

Nuestro mundo, otros mundos

Cuentan los mayores que el mundo está hecho de varias tierras, una sobre otra, y en cada una viven seres poderosos que ayudan o dañan a los humanos. El dueño de la tierra de más arriba es Panibenü, él a veces hace daño a nuestros médicos tradicionales porque tiene el trueno y no se deja tocar por nadie. En la siguiente tierra vive Ot, a quien también le decimos Finfin; luego está Wuakabat, el dueño de la tercera tierra, que defiende a los médicos tradicionales cuando Jom, la serpiente gigante de la segunda tierra, los ataca. En la segunda tierra también vive Jomét, él es el sol y la luna, y tiene unas flechas malignas que a veces se roban nuestros médicos tradicionales para hacer brujería. La primera tierra es la de Nakanü, que hizo a los animales y a los humanos y luego nos dejó al lado de los ríos Ele y Lipa para que viviéramos en el bosque. Más abajo está nuestra tierra, donde habitamos con Tsetseri, Romenü y Tchimulet. En los mundos de abajo viven Yabicok, el dueño de los animales, y Marat

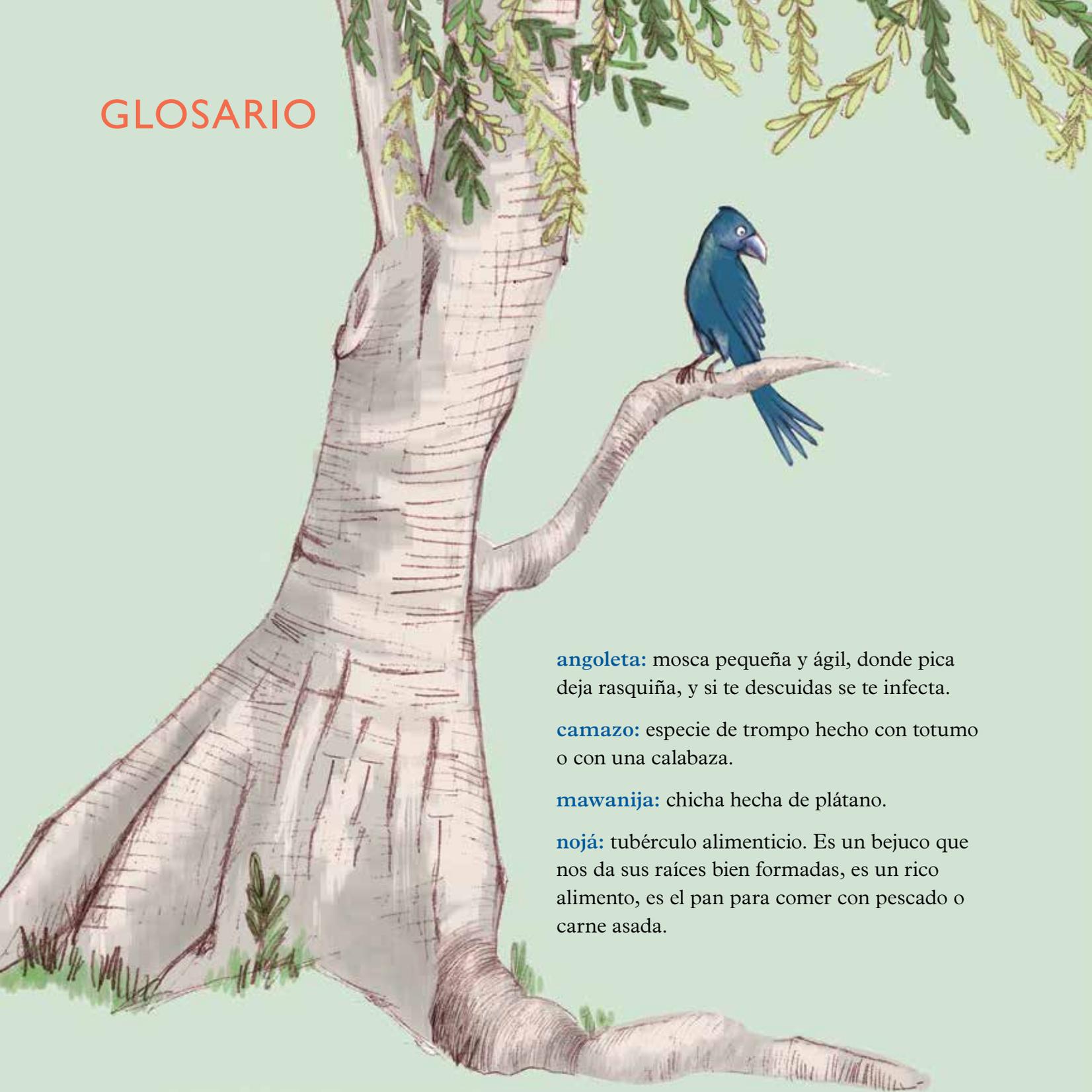
que es el papá de los otros dioses, quien hizo la tierra y les dio los poderes a sus hijos.

Entre nosotros hay por nacimiento dos clases de seres humanos: los *yakuénü*, quienes solo tenemos un alma y podemos hacer viajes espirituales cortos a través de las otras tierras, y los *mítsenü*, médicos tradicionales que se preparan desde pequeños siguiendo una dieta estricta y adquiriendo el conocimiento sagrado del yopo, y quienes son los mediadores con los otros mundos. Ellos desempeñan un papel muy importante en nuestra comunidad, porque son las autoridades espirituales y quienes llevan el poder para cuidar el territorio mediante el ritual del yopo. El *mítsenü* puede hablar con los dueños de otros mundos, pedirles favores, ver lo que viene para el futuro, saber qué pasa alrededor del territorio e incluso en el espacio y por debajo de la tierra. El verdadero *mítsenü* es por excelencia el médico tradicional de mayor conocimiento.

Esta es nuestra manera única de ver el mundo.



GLOSARIO



angoleta: mosca pequeña y ágil, donde pica deja rasquiña, y si te descuidas se te infecta.

camazo: especie de trompo hecho con totumo o con una calabaza.

mawanija: chicha hecha de plátano.

nojá: tubérculo alimenticio. Es un bejuco que nos da sus raíces bien formadas, es un rico alimento, es el pan para comer con pescado o carne asada.

origüelo: ave que chilla cuando se le acerca alguien, anda en bandada.

pez cuchilla: pez muy popular que en pozos o ríos suele habitar, aunque su carne es espinosa, asada es muy apetitosa.

piscua: ave muy famosa, los augurios ella conoce, con uno de sus tres cantos sabremos qué vendrá entonces.



tortuga caripatúa: especie de tortuga que tiene olor a barro, su cabeza es grande y ancha y su caparazón es raro.

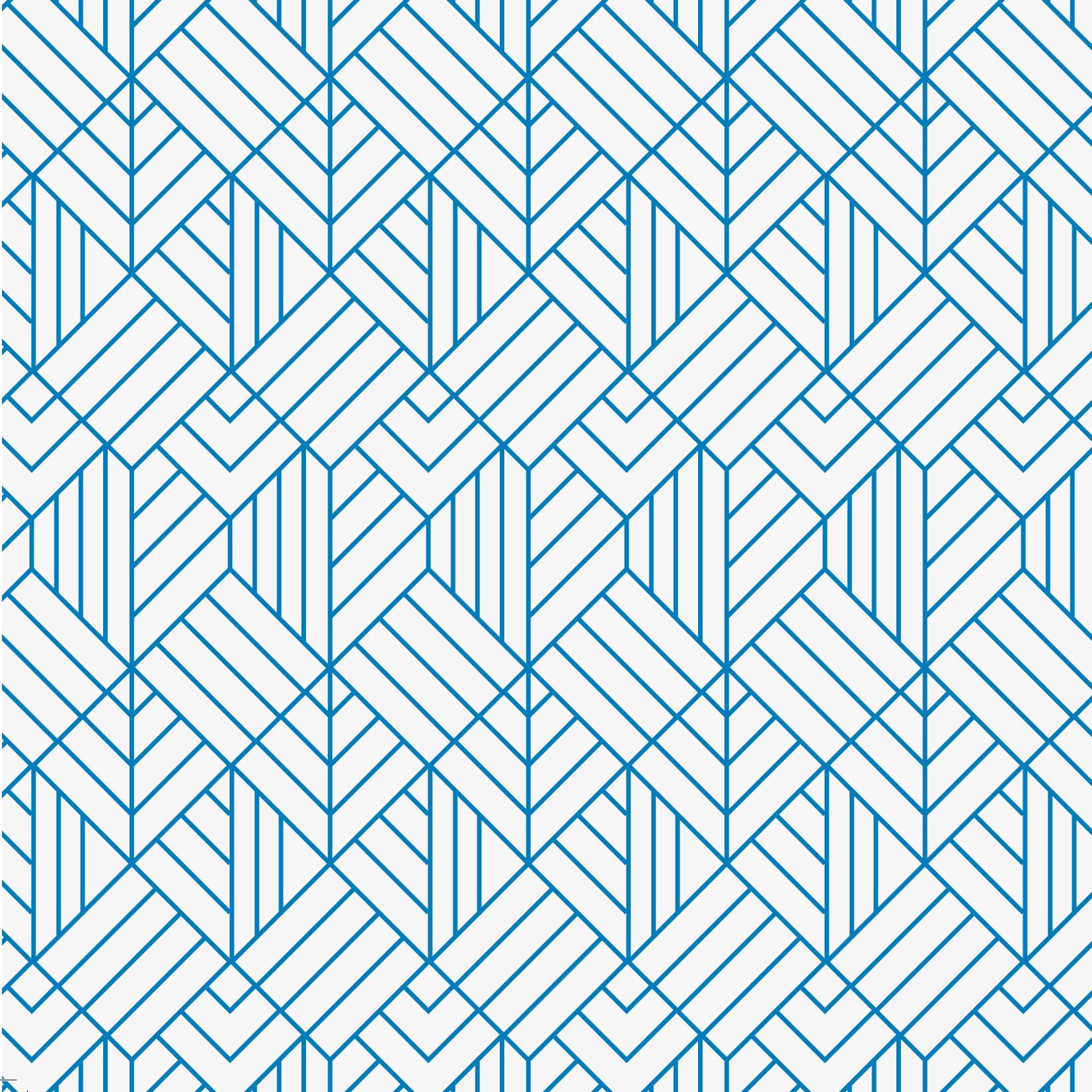
yopo: se inhala cuando ya adulto se es. Se toma para curar, cuidarnos y de todo susto librarnos.



Este libro nació con el canto de los arrendajos,
que nos prestaron su voz en medio de la selva
y que nos enseñaron algunos de los
secretos del pueblo Hitnü que aquí contamos.

En su composición se utilizaron
las fuentes Plantin y Gill Sans.

Se terminó de imprimir en los talleres
de DGP Editores SAS en septiembre de 2022.





MINISTERIO DE EDUCACIÓN
NACIONAL



En este libro se despliega un abecedario en torno a la lengua y la cultura del pueblo Hitnü. Las rimas y las ilustraciones permiten descubrir algunas de sus costumbres y tradiciones. Es un primer esfuerzo para dejar por escrito algunas palabras en hitnü, pues se trata de una lengua que no cuenta con un alfabeto escrito establecido, y que busca apoyar los procesos pedagógicos para la enseñanza de la lengua, ayudar a que esta se fortalezca y servir como insumo para un futuro proyecto de normalización.

Territorios Narrados es un proyecto del Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad, *Leer es mi Cuento*, del Ministerio de Educación Nacional. Su principal objetivo es brindar acompañamiento a las comunidades étnicas del país para que produzcan, mediante el intercambio de saberes, materiales de lectura propios dirigidos a niños y niñas de sus instituciones etnoeducativas.

